

Sepher Hoshaah (Hosea)

Chapter 11

אפי נער ישׂראל ואֶהְבֵּהוּ וּמִמִּצְרַיִם קָרָאתִי לְבָנִי: Hos11:1

1. **ki na`ar Yis'ra'El wa'ohabehu umiMits'rayim qara'thi lib'ni.**

Hos11:1 When Yisra'El was a youth I loved him, and out of Mitsrayim I called My son.

<11:1> Διότι νήπιος Ισραηλ, καὶ ἐγὼ ἠγάπησα αὐτὸν καὶ ἐξ Αἰγύπτου μετεκάλεσα τὰ τέκνα αὐτοῦ.

1 Dioti nēpios Israēl, kai egō ēgapēsa auton
for Israel is an infant, and I loved him,

kai ex Aigyptou metekalesa ta tekna autou.

and from out of Egypt I called back his children.

בְּקָרְאוֹ לָהֶם כִּן הָלְכוּ מִפְּנֵיהֶם לְבַעֲלִים וְזָבְחוּ
וּלְפִסְלִים יִקְטְרוּן: Hos11:2

2. **qar'u lahem ken hal'ku mip'neyhem laB`alim y'zabechu w'lap'silim y'qaterun.**

Hos11:2 As they called them, so they went from their faces;
they sacrificed to the Baalim and burnt incense to graven images.

<2> καθὼς μετεκάλεσα αὐτούς, οὕτως ἀπώχοντο ἐκ προσώπου μου·
αὐτοὶ τοῖς Βααλιμ ἔθυσον καὶ τοῖς γλυπτοῖς ἐθύμιον.

2 kathōs metekalesa autous, houtōs apōchonto ek prosōpou mou;

As I called them back, so they moved from in front of me;

autoi tois Baalim ethuon kai tois glyptois ethymiōn.

they to the Baalim sacrificed; and to the carved images they burned incense.

גּוֹאֲנֵכִי תִהְיֶה לִּי לְאֶפְרַיִם קָחַם עַל-זְרוּעֹתַי
וְלֹא יָדְעוּ כִּי רִפֵּאתִים: Hos11:3

3. **w'anoki thir'gal'ti l'Eph'rayim qacham `al-z'ro`othayu w'lo' yad`u ki r'pha'thim.**

Hos11:3 Yet it is I who taught Ephrayim to walk, I took them in My arms;
but they did not know that I healed them.

<3> καὶ ἐγὼ συνεπόδισα τὸν Εφραιμ, ἀνέλαβον αὐτὸν ἐπὶ τὸν βραχίονά μου,
καὶ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι ἴαμαι αὐτούς.

3 kai egō synepodisa ton Ephraim, anelabon auton epi ton brachiona mou,

And I bound Ephraim; I took him upon my arm;

kai ouk egnōsan hoti iamai autous.

and they knew not that I have healed them.

4

4
:לָּכֶּן יָצַטְטָם בְּעֵבֶת אוֹתוֹת אוֹתוֹת
וַאֲהִיָה לָהֶם כִּמְרִימֵי עַל עַל לְחִיָּהֶם וְאֵט אֶלְיוֹ אוֹכִילִי:

4. b'chab'ley 'adam 'em'sh'kem ba`abothoth 'ahabah wa'eh'yeh lahem kim'rimey `ol `al l'cheyhem w'at 'elayu 'okil.

Hos11:4 I led them with cords of a man, with bonds of love, and I became to them as one who lifts the yoke from their jaws; and gently I give food to them.

<4> ἔν διαφθορᾷ ἀνθρώπων ἐξέτεινα αὐτοὺς ἐν δεσμοῖς ἀγαπήσεώς μου καὶ ἔσομαι αὐτοῖς ὡς ραπίζων ἄνθρωπος ἐπὶ τὰς σιαγόνας αὐτοῦ· καὶ ἐπιβλέψομαι πρὸς αὐτόν, δυνήσομαι αὐτῷ.

4 en diaphthora anthrōpōn exeteina autous en desmois agapēseōs mou In corruption of men I stretched them with the bonds of my affections.

kai esomai autois hōs hrapizōn anthrōpos epi tas siagonas autou;

And I shall be to them as slapping a man upon his cheek;

kai epiblepsomai pros auton, dynēsomai autō.

and I shall look to him; I shall prevail to him.

5

5
הֲלֹא יָשׁוּב אֶל־אֶרֶץ מִצְרָיִם וְאֲשׁוּר הוּא מְלִכּוֹ כִּי מֵאָנּוּ לָשׁוּב:

5. lo' yashub 'el-'erets Mits'rayim w'Ashshur hu' mal'ko ki me'anu lashub.

Hos11:5 They shall not return to the land of Mitsrayim; but Ashshur, he shall be their king because they refused to return.

<5> κατώκησεν Ἐφραὶμ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ Ἀσσοὺρ αὐτὸς βασιλεὺς αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἠθέλησεν ἐπιστρέψαι.

5 katōkēsen Ephraim en Aigyptō, kai Assour autos basileus autou,

Ephraim dwelt in Egypt, and Assyria he was his king,

hoti ouk ethelēsen epistrepesai.

for he did not want to return.

6

6
וְחָלָה חֶרֶב בְּעָרָיו וּכְלָתָהּ בְּדָוָיו וְאֶכְלָה מִמַּעַצְוֹתֵיהֶם:

6. w'chalah chereb b`arayu w'kil'thah badayu w'akalah mimo`atsotheyhem.

Hos11:6 The sword shall whirl against their cities, and shall demolish their gate bars and consume them because of their counsels.

<6> καὶ ἡσθένησεν ῥομφαία ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτοῦ καὶ κατέπαυσεν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ, καὶ φάγονται ἐκ τῶν διαβουλίῶν αὐτῶν.

6 kai ēsthenēsen hromphaia en tais polesin autou kai katepausen en tais chersin autou,

And he weakened by the broadsword in his cities, and he rested with his hands;

kai phagontai ek tōn diaboulīōn autōn.

and they shall eat of their own deliberations.

7

7
7
:וַיָּכֹּחַ הָאֱלֹהִים בְּעַד מַעַשְׂוֹתֵיהֶם לְאֵילָנָיִם כְּאֵילָנָיִם כְּאֵילָנָיִם

זוּעַמִי תְלוּאִים לְמִשׁוּבַתִּי וְאֶל-עַל יִקְרָאָהוּ יַחַד לֹא יְרוּמִם:

7. w'ammi th'lu'im lim'shubathi w'el-`Al yiq'ra'uhu yachad lo' y'romem.

Hos11:7 So My people are bent to backsliding from Me.
And they call him to the Most High, no one at all exalts Him.

<7> καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐπικρεμάμενος ἐκ τῆς κατοικίας αὐτοῦ,
καὶ ὁ θεὸς ἐπὶ τὰ τίμια αὐτοῦ θυμωθήσεται, καὶ οὐ μὴ ὑψώσῃ αὐτόν.

7 kai ho laos autou epikremamenos ek tēs katoikias autou, kai ho theos
And his people are hanging from the thing of his house; and Elohim
epi ta timia autou thymōthēsetai, kai ou mē huyōsē auton.
against his esteemed shall be enraged, and in no way should he exalt him.

אֲשִׁימָה כְּצִבְאִים נְהַפְּךָ עָלַי לְבִי יַחַד נִכְמְרוּ נְחוּמִי:
חֲאִיךָ אֲתַנְּךָ אֲפָרַיִם אֲמַנְנָה יִשְׂרָאֵל אִיךָ אֲתַנְּךָ כְּאֲדָמָה
אֲשִׁימָה כְּצִבְאִים נְהַפְּךָ עָלַי לְבִי יַחַד נִכְמְרוּ נְחוּמִי 8

8. 'eyak 'eten'ak 'Eph'rayim 'amagen'ak Yis'ra'El 'eyak 'eten'ak k'Ad'mah 'asim'ak
kiTs'bo'yim neh'pak `alay libi yachad nik'm'ru nichumay.

Hos11:8 How can I give you up, O Ephrayim? How can I surrender you, O Yisra'El?
How can I make you like Admah? How can I treat you like Tseboyim?
My heart is turned over within Me, My compassions are kindled together.

<8> τί σε διαθῶ, Ἐφραϊμ; ὑπερασπιῶ σου, Ἰσραὴλ; τί σε διαθῶ;
ὡς Ἀδαμὰ θήσομαί σε καὶ ὡς Σεβωίμ; μετεστράφη ἡ καρδία μου ἐν τῷ αὐτῷ,
συνεταράχθη ἡ μεταμέλειά μου.

8 ti se diathō, Ephraim? hyperaspiō sou, Israēl?
How shall I deal with you, O Ephraim? Shall I shield you, O Israel?
ti se diathō? hōs Adama thēsomai se kai hōs Sebōim?
How shall I deal with you – as Admah? Shall I appoint you even as Zeboim?
metestraphē hē kardia mou en tō autō, synetarachthē hē metameleia mou.
shall be converted My heart in the same thing; was disturbed my repentance.

ט לֹא אֲעֲשֶׂה חֲרוֹן אַפִּי לֹא אָשׁוּב לְשַׁחַת אֲפָרַיִם כִּי אֶל
אֲנִכִּי וְלֹא-אִישׁ בְּקִרְבְּךָ קְרוֹשׁ וְלֹא אָבוֹא בְּעִיר:
לֹא אֲעֲשֶׂה חֲרוֹן אַפִּי לֹא אָשׁוּב לְשַׁחַת אֲפָרַיִם כִּי אֶל 9

9. lo' 'e'eseh charon 'api lo' 'ashub l'shacheth 'Eph'rayim
ki 'El 'anoki w'lo'-'ish b'qir'b'ak qadosh w'lo' 'abo' b'ir.

Hos11:9 I shall not carry out the heat of My anger; I shall not return to destroy Ephrayim.
For I am El and not man, the Holy One in your midst, and I shall not enter into the city.

<9> οὐ μὴ ποιήσω κατὰ τὴν ὀργὴν τοῦ θυμοῦ μου,
οὐ μὴ ἐγκαταλίπω τοῦ ἐξαλειφθῆναι τὸν Ἐφραϊμ· διότι θεὸς ἐγώ εἰμι
καὶ οὐκ ἄνθρωπος· ἐν σοὶ ἅγιος, καὶ οὐκ εἰσελεύσομαι εἰς πόλιν.

9 ou mē poiēsō kata tēn orgēn tou thymou mou,
No way shall I act according to the anger of my rage.

ou mē egkatalipō tou exaleiphthēnai ton Ephraim; dioti theos egō eimi
 No way should I abandon Ephraim to be wiped away. Because Elohim I am,
 kai ouk anthrōpos; en soi hagios, kai ouk eiseleusomai eis polin.
 and not man; among you the holy one, and I shall not enter into the city.

יִשְׁאַג וְיִחַרְדּוּ בְנֵי מִים
 כִּי-הוּא יִשְׁאַג וְיִחַרְדּוּ בְנֵי מִים
 יִשְׁאַג וְיִחַרְדּוּ בְנֵי מִים
 יִשְׁאַג וְיִחַרְדּוּ בְנֵי מִים

10. 'acharey Yahúwah yel'ku k'ar'yeh yish'ag
 ki-hu' yish'ag w'yecher'du banim miyam.

Hos11:10 They shall walk after אָחָרַי, He shall roar like a lion;
 Indeed He shall roar and His sons shall tremble from the west.

<10> ὀπίσω κυρίου πορεύσομαι· ὡς λέων ἐρεύξεται, ὅτι αὐτὸς ὠρῶσεται,
 καὶ ἐκστήσονται τέκνα ὑδάτων.

10 opisō kyriou poreusomai; hōs leōn ereuxetai, hoti autos ōrysetai,
 after YHWH I shall go; as a lion he shall bellow; for he shall roar,
 kai ekstēsontai tekna hydatōn.
 and shall be startled children of the waters.

וְהוֹשְׁבֵיהֶם עַל-בְּתֵיהֶם נֹאֵם-יְהוָה: ׀
 יִשְׁאַג וְיִחַרְדּוּ כְצִפּוֹר מִמִּצְרַיִם וּכְיוֹנָה מֵאַרְצֵן אַשּׁוּר
 יִשְׁאַג וְיִחַרְדּוּ כְצִפּוֹר מִמִּצְרַיִם וּכְיוֹנָה מֵאַרְצֵן אַשּׁוּר
 יִשְׁאַג וְיִחַרְדּוּ כְצִפּוֹר מִמִּצְרַיִם וּכְיוֹנָה מֵאַרְצֵן אַשּׁוּר

11. yecher'du k'tsipor miMits'rayim uk'yonah me'erets 'Ashshur
 w'hoshab'tim `al-bateyhem n'um-Yahúwah.

Hos11:11 They shall tremble like birds from Mitsrayim and like doves
 from the land of Ashshur; and I shall settle them in their houses, declares אָחָרַי.

<11> καὶ ἐκστήσονται ὡς ὄρνεον ἐξ Αἰγύπτου καὶ ὡς περιστέρα ἐκ γῆς Ἀσσυρίων·
 καὶ ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν, λέγει κύριος.

11 kai ekstēsontai hōs orneon ex Aigyptou
 They shall be startled as a bird from out of Egypt,
 kai hōs peristera ek gēs Assyriōn;
 and as a dove from out of the land of the Assyrians;
 kai apokatastēsō autous eis tous oikous autōn, legei kyrios.
 and I shall restore them unto their houses, says YHWH.